

Trinte-sî Poèzi de La Fontaine in vilho dèvezâ dau Dzorât

Dein la graphie du Dictionnaire de Patois Vaudois de Frédéric Duboux

Treinta-sî Poèsî de La Fontaine ein vîlyo dèvesâ dâo Dzorâ

Adaptations de 36 fables de La Fontaine en patois vaudois

par Monsieur Constantin Dumard-Mercanton, alias Pierro Terpenaz (Forel).

Ces fables transcrites dans la graphie de l’auteur sont parfois difficiles à comprendre pour un patoisant d’aujourd’hui, habitué à la graphie du dictionnaire. L’une de ces fables, “Lo Corbé et pu lo renâ” a été transcrite dans la graphie que nous utilisons aujourd’hui, avec un lexique patois-français. Elle se trouve dans la même rubrique de la plateforme des patois romands que ce recueil. D’autres fables seront certainement transcrites et expliquées par la suite. Les premières pages de ce recueil numérisé contiennent des notes au crayon parfois difficiles à faire disparaître. Elles seront peut-être une aide pour le lecteur dans la mesure où il pourra les lire.

Bonne lecture!

TRINTE-SÎ POÉZI DE LA FONTAINE

IN VÏLLHO DÈVEZÂ DAU DZORAT

(TRENTÉ-SIX FABLES DE LA FONTAINE
ADAPTEES EN PATOIS DU JORAT)

PIERRO TERPENAZ

Préface de Monsieur Adrien Martin
Ancien Chef du Service de l'Enseignement
Primaire du Canton de Vaud

1964

TRINTE-ST POÈZI DE LA FONTAINE

IN VÏLLHO DÈVEZÂ DAU DZORAT

(TRENTÉ-SIX FABLES DE LA FONTAINE
ADAPTEES EN PATOIS DU JORAT)

PIERRO TERPENAZ

Préface de Monsieur Adrien Martin

Ancien Chef du Service de l'Enseignement

Primaire du Canton de Vaud

1964

P R E F A C E

Lorsqu'on demandait à un célèbre académicien du siècle dernier quels seraient les ouvrages qu'il sauverait si tous les livres existants étaient menacés d'une destruction totale, à l'exception de deux d'entre eux, il répondit sans hésiter : La Bible et les Fables de La Fontaine.

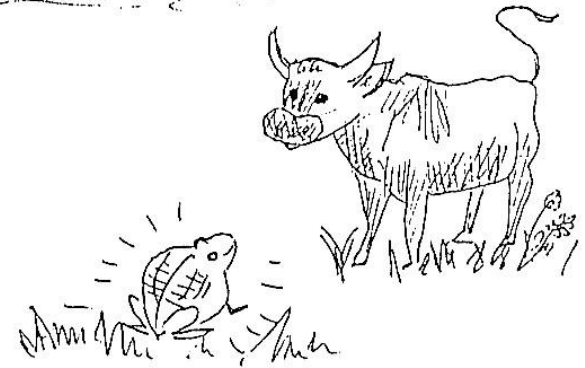
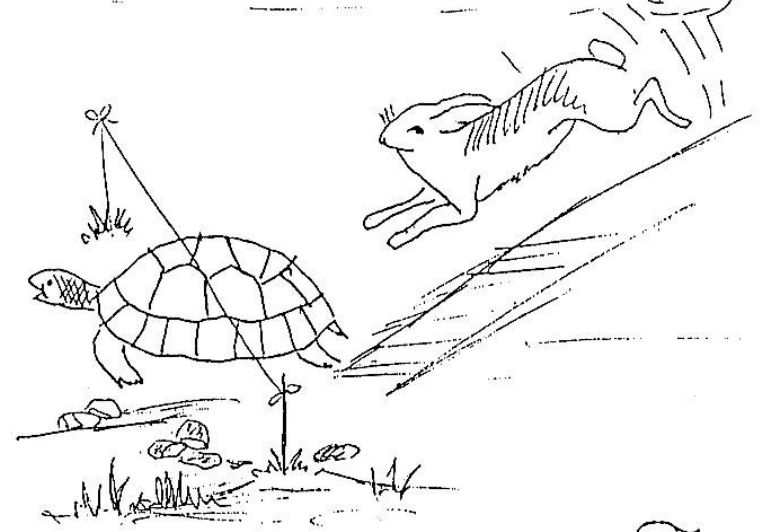
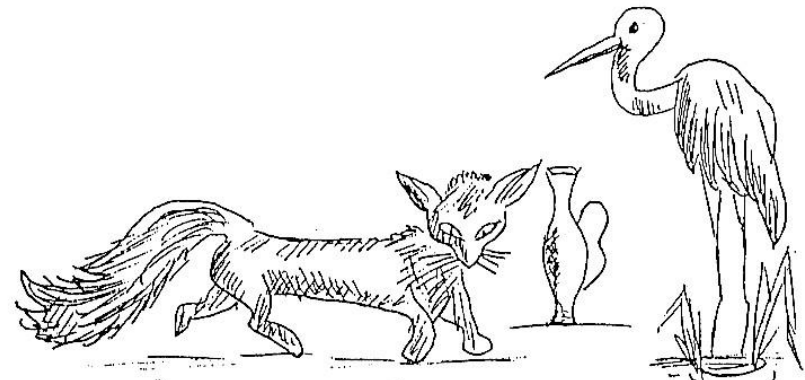
Cette réponse n'est certainement pas l'effet du hasard ; car, il faut bien le reconnaître, ces deux ouvrages contiennent la sagesse des siècles et des nations, et l'on sait l'influence considérable qu'ils ont eue sur les hommes de tous les temps.

Mais, si le trésor que nous a laissé le grand fabuliste français est amplement connu dans sa forme française classique, il n'existait jusqu'ici, à notre connaissance, aucune traduction des Fables dans la vieille langue de notre pays. Monsieur Constant Dumard-Mercanton, alias Pierre Terpenaz, de Forel-Lavaux, a comblé cette lacune en donnant une version nouvelle de 36 fables de La Fontaine, en potois du Gros de Vaud.

Il faut l'en féliciter chaudement. Tout en maintenant la trame classique des chefs-d'oeuvre du bon La Fontaine, il a donné, par sa traduction, une figure nouvelle à tous ces poèmes qui ont enchanté notre enfance, et qui prennent souvent, par le tour imprévu du vers ou par l'introduction d'un mot qu'ignore le français, l'allure des compositions nouvelles.

Un autre mérite de Monsieur Dumard, c'est d'apporter une nouvelle contribution – et combien substantielle – aux oeuvres écrites dans la délicieuse langue que parlaient encore nos grands-parents. Aussi lui souhaitons-nous, en le remerciant, le succès d'édition qu'il mérite.

A. Martin.



1. LE LO E LA CEGOGNE.

Lè lô san dai golu, y'aggaffan
 Pocin que l'an adf fan.
 In a yon que l'avai invalâ
 On-z-oû que din sa coraille
 L'îre prâ ; boutsîve la râyie.
 L'arai bîn pu ître ètranyîâ ;
 Puâve pâ pî bramâ
 Toparâ que l'avai prau accotoumâ.
 Ma ci lô pè bounheu
 Quôgu'on l'a saillâ dau malheu.
 L'îre onna cegogne ci bî l'ozî
 Que tsertsîve son medzî.
 Lo lô l'a i fâ sino :
 "Monchu lo lô, qu'ai-vo ?"
 Adan l'aûtro l'a onvè lo moa
 Que simbliîve on foi.
 La Cegogne to tsau
 L'a trevougnî lo-z-oû fro.
 Adan au lô l'a dèmandâ
 Onna taquenisse que l'avai mretâ.
 "On saléro ? ! Vo-z-îte bedoûma
 A tsavon, vîllhe trantoûma !"
 Y'aré pu to tsau vo rupâ
 Quan voûtron gran moa
 Din lo mîn l'îre pliantâ.
 Fau avai dau sofflîlo vretâblîamin
 Po mè rocannâ de l'erdzîn !
 Onvre tè-z-âle se te vau pâ
 To tsau tè fère rupâ."

ciqque = cœula ? / couenne F. : Roule de conduite
 impudique, paresseux, buveur,
 incouenn couenne : cœu

4.

LO RA DE LA VELA E CIQUE DAI TSAN

On ra de pè Lozena
 Que l'avai onna balla penna
 L'îre-z-u trovâ son couzin
 Pè Savegnî sti tsautin.
 Cique l'îre on vîllho incouennî
 Que l'avai son teni
 A-n-on vîllho bouèton,
 Dezo lè boudèron. ?
 "Mon Diù que t'f coffo, mau lodzî ;
 Avoué mè
 Dèpatse-tè
 De veni sti tantoû medzî.
 Te vau vère ci bon repé ;
 Te vau te regalâ, Ainmé !" *bantse : banc*
 To tsau s'è san imbantsî
 Léve la Tintèrena, ?
 Po Lozena ;
 N'an rin tsaussemaillî,
 L'ai avai prau à rupâ
 De tré to à rebouille-moa
 Su onna balla trâblia
 Onna noce vretâblia
 Quienta golufrâyie !
 S'in san rimpliâ la bourdzefayie.
 Ma à te que dau dèfertin
 Que vin trobliâ lo bî festin.
 Adan pè dezo la poîrta
 L'an-z-u cuâte
 Lè doû-z-ami
 De dèguierpi.
 Ma la chetta l'a botsî
 "No fau rin laissî
 De to ci bon festin
 Que restai rin.

Te t'in ondri, Ainmé, drai aprî.
 - Na, ma fin na,
 Vu m'in allâ
 To tsau tsî mè.
 Mè foto de tè bon repé.
 Din mon bouèton su bin redui.
 La j su benirau, bin catsî.
 Diù sai bèni, nion ne me grâve.
 Vivre iquie, mè ? Onna râva ! "

* * *

3. LE LARRO E LO BOURRISQUO

Po on poûrro bourrisquo
 Doû lârro sè roillîvan ;
 Sè roillîvan tan que poîvan
 Noûtrè doû coô.
 Sè crezenâvan
 Pocin que yon l'avai fan
 De lo vindre,
 Ma l'aûtro voillâve lo prindre
 Por li to solet :
 "Lo vu ; l'è à mè ! "
 Adan arreve on-n-aûtro voleu
 Que l'îre tsezâ dau ciè
 "L'è à mè, ça bite de malheu ! "
 L'a fotu lo can avoué, to rizolet.
 Lè doû-z-aûtro l'îran rido motset.

* * *

E RENAILLE QUE DEMANDAN ON

Lè renaille din lau crô ronnâvan,
 To dau lon sè desputâvan
 Po avai on râ.
 Lo râ de la renaila.
 Lo bon Diù l'a-z-u pedyî,
 L'au-z-a invouyî

6.

Du lo ciè
Lo râ dai tîte à maillet.
L'a fé onna brizon
In tsezin permi lè mellion
Que lè renaille l'an-z-u puère.
Sè san infatâyte din lau crô,
Permi lè biolâre,
Din lè marè, lè bosson, lè riô.
N'ouzâvan pâ pî guegnî
Ci râ que l'îre on bocon toupin
On-n-estafîé de rin ;
L'avan puère de lo vuastî.
To parâ s'in è trovâ yena
Que l'a de : "Mè fau vère sa mena ?"
L'a aprotsî que l'avai la gruletta ;
L'îre soletta.

On-n-autra lè assebin
De son perte saillâte ;
A te que-z-in d'aboi on cîn
Que l'an cuâte
De vuastî lo râ
Que l'îre lquie branquâ.
Adan, - l'a ètâ de rire,-
La i an chautâ su la rîta,
Su lo cotson, su la tîta.
L'îran tote fîre.
Lo râ, to bouninfan,
Lè caressîve avoué la man.
Ma lè renaille l'an comprâ
Que lau fail lai on-n-aûtro râ
Que satse vretâblîamin
Pâ to-t-à fé asse toupin.
Adan lo bon Diû l'au-z-a invouyî
On grô benozî
Que l'a-z-u cuâte de lè medzî
A mezoura que chautâvan
Fro de lau crô, que dzingâvan

Alintoï dau râ-z-ozî
Que n'avai jamé-z-u atan à medzî !
Adan l'an desputâ
Aprî lo bon Diû l'an ronnâ :
"N'è pâ on râ dinse que no fau,
On râ dinse l'è onna monètiâu."
Lo bon Diû
Lau-z-a repondu :
"Vo n'îte rin que dai bourtiâ,
Dai freguellhie, de la cofiâ.
Voûtron premî râ l'îre bouninfan,
Cique vo rupe quan l'a fan.
Ma de li fau vo contintâ,
On-n-aûtro sara petître bin pî.
Din lo payi de la renaila
L'affére n'ondra pâ bin mî.

* * *

5. LO TSERROTON IMPACOTA

On tserrotton avoué son tsè de fin
L'îre prâ din on croûyo tsemin,
Prâ din lo pacot
Tanqu'ai - z-abo.
Nion po lai aïdyî
A-n-in sailli
L'îre pè vè Bîmin
Ça tsaravoûta de tsemin.
Que lè on payi dau diâblîo,
On infé vrtâblîo
Yô tréti lè tserrotton
Dussan veni fôû à tsavon !
L'a djurâtan que l'a pu
Aprî sè pique, lo tsè, lo pacot,
Mîmamin aprî lo bon Diû
Aprî lo fin, lè quatre-z-abo.
L'a chondzî que dai lo vîllho tin
Hertiule que l'îre on to crâno

Solodzîve mûmamin lo mondo.
 L'a preÿt to tsau de lai aidyî
 Po pûa, de ci l'infè sailli,
 Avoué ci tsè de fin.
 Adan Hertiule lai a repondu :
 "Vu prau t'aidyî, bin su ;
 Ma te fau bin-n-adrâ vuafî ;
 Te fau ître on bocon suti.
 Rînmoue-mè ci pacot
 To-t-alintoî dai - z - abo.
 Trosse ci mellion que tè grâve,
 Boutse ci perte ; simblîe onna câva,
 Ora, te vau prau vère.
 Prîn pî ton ècordja :
 Hû, Yîo, hota !
 T'î d'abol fro de ta mizère !
 - Ma... ma... vretâblliamin,
 Mon tsè budze to bounamin.
 Tien merâclîio, Hertiule, gran maci,
 Mè pique van quemet dai-z-ozî !
 - Ye l'avé prau de, te vâ :
 Afdyle-tè, lo ciè t'afdyiera.

* * *

6. LO LO E PU LO TSIN

On lô que n'avai rin mé que lè-z-oû è la pî
 Tan lè tsin sè mettân aprî
 In a rincontrâ yon, on to grô,
 Quazu quemet on bô.
 Lo lô l'arai bin voillu lo rupâ
 Ma po ein, faillai lo tiâ
 Oî, bin su, ma attèchon ...
 N'îre, pâ question.
 Avoué ci colosse
 N'îre pâ, po rire, çosse !
 Lo lô adan s'è mè à lai dèvezâ
 Po coudyi bin lo bllîagâ :

"Vretâblliamin t'â bouna façon,
 T'î asse grâ qu'on caïon.
 - Vin pî avoué mè
 Na pâ roûdâ to solet,
 Crèvâ de fan avoué lè tin,
 Ne medzî, que de tin-z-in tin
 Vo-z-îte tré ti dai poûrro diâbllîo,
 Dai vretâbllîo mizerâbllîo.
 Po gâgni voûtra pedance
 Vo féde onna via de la metsance
 Vin to tsau avoué mè ;
 T'î d'aboî asse grâ qu'on caïenet.
 - Oî, ma que me foudra-te fére ?
 - Quazu rin : Aidyî à ma mère
 A corattâ lè bregan,
 Assebin ti lè roncan
 Que roudan po on crotson de pan,
 Sè mettre bin avoué noûtrè dzin,
 Bin gardâ l'otô dau tantou au matin.
 T'î su d'avai prau à rupâ,
 Dai-z-oû de pindzonpør te regalâ.
 E pu te sari caressi
 Que por tè sara on plliézi".
 Adan lo lô s'è mè à plliorâ
 In chondzin à son bounheu
 Li que n'avai accotoumâ
 Que d'ître adî din lo malheu.
 Ma in modin
 Dècoûte lo tsin
 L'a yu que l'avai lo cotson pllioumâ.
 "Qu'ète çosse ? - Rin - Quemet ? Rin !
 Su su que te min !
 T'â lo pâ via ; t'î-to-t-essavâ !
 - L'è mon borî
 Yô su ètatsî
 Que m'a on bocon pllioumâ
 Lo cotson ; m'â tré dau trai pâ.

10.

- Quemet, t'ê ètatsî ?
Te pau pâ quan te vau voyadzî ?
- Na, pâ to dau lon.
Ma l'ai fâ rin, su sin couzon.
- Na, ma fin na, n'in vu rin
De ton metî, ton metî de tsin.
Tè bon repé m'in foto pâ mau.
Te pretin ître benirau ? !
Va te feré pllioumâ lo cotson.
Mè m'in vé permî mè bosson !

* * *

7. LO PAU E LO RENA .

- Su la courtena yô l'îre bin po tsantâ
dècoûte la dzenellhîre,
On vîllho pau que l'îre rûzâ
Lè dzenellhie sè veillîve.
A te que qu'on renâ
Que n'avai pâ dedjonnâ
S'approûtse to bounamin
Que fazai èta de rin.
Ma lo pau l'a d'aboi ètâ aguellhî
Su la fonda d'on cerezî.
" N'ausse rin mé puâre,
Dèchin to tsau, mon frâre
A quie bon sè disputâ,
To dau lon sè coîdre la moî ?
Dèpatse - tè de dèchindre ;
T'â rin mé à craindre.
Vin vito mè totsî la man ;
Te vâ quemet su bouninfan !
Se tè-pllié n'êmâille pâ,
Te sâ, yé rido, à fère vuâ.
- Su rido beneze de t'oûre dèvezâ,
Jamé in vretâ
Te m'a fé on galé discou
Quemet sti tantoû,
Me fâ tan plliézi

- Quemet de guegnî
Léve derrai l'otô au vezin,
Vaillo veni doû grô tsin.
Quan saran quie dèchindri
Pot'imbransî, la man te totsî !
- Salut ! yé rido à fère vuâ,
Revindri on outro dzoi " .
s'è mè à corre tan que puâve
Que lo vîllho pau riguenâve
De lo vère dèguierpi
Du sa fonda de cerezî.
On pau que l'a inguieuzâ on renâ
Vretâblliamin pau riguenâ !

* * *

8. LA DZOUVENA VEVA

- Quan yon dai doû-z-rèpau
Vin à s'in allâ
L'aûtro i'è to que benirau ;
Pau pâ sè consolâ.
Ma quôgue mâ aprî
Lè gè sè san dza chetsî.
Onna vèva d'on-n-an
Ressimblie rin, zin
Açaque d'on dzo. Lè dzin
Que me crâyan
Pâ, faran bin d'ètiutâ
Çosse que m'in vé racontâ.
On-n-houmo que l'avai chai
Onna tota balla
Fèmalla
L'a verî lo pellion dai gè.
Quan rancotâve,
Qu'edzevatâve
Po s'in alla per lé d'amon
Sa femma lai dezai : "Edemon,
Se-tè-pllié, t'in va pâ, solet,

Vu allâ to tsau avoué tè."
 Ma l'aûtro n'a rin ètiutâ,
 L'a bal è bin sobrâ.
 Que l'a fé solet lo voyâdzo
 Qu'on fâ jamé doû yâdzo.
 Lo pére à la vèva, aprî l'interrâ
 L'â laîcha plliorâ
 Tan que l'a voillu,
 Bin su.
 Qu'in a moillî dai motchô
 Que betâve chetsi au sèlô.
 To parâ on dzo à sa fellhie l'a de dinse :
 "Te fau prindre corâdzo, pachince.
 Fau pâ vivre avoué lè moî,
 Cin lè onna loî.
 On-n-hommo l'in vau prau retrovâ
 On to bî, dzouveno, crâno gaillâ,
 Petître mîmamin bin de meillau
 Que lo premî qu'ora lè rido benirau
 Lè d'amon vè le bon Diû.
 L'ai è, de bî savâ, bin su.
 - Na, vu pâ mè remariâ,
 Vu ître nonna vu m'in allâ
 De perquiè yô vâyo to dau ilon
 Lo cemetîro yô lè Edemon."
 Adan lo pére l'a fé simblîan,
 - L'îre tan bouninfan,-
 De la laîssî
 Rondzî
 Son-z-oû
 L'a Chondzî : "Tsandzera prau binstou".
 On mâ l'a d'aboi ètâ passâ
 Aprî lo pére l'ai a atsetâ
 Onna balla roba de vélu
 On tsapî avoué dau riban blliu,
 Dai tsaussion de sîa, dai bî solâ.
 Vretâblliamin dinse vetia

De pâ allâ dansî
 On bocon à l'abbayî
 A l'abbayî dau velâdzo
 L'arai ètâ damâdzo.
 Adan lo pére l'a prau yu
 Que lo moî l'îre quazu
 Onblliâ à tsavon,
 To solet, solet lé d'amon.
 Adan la Gritton on tantôu,
 - Sè gè n'îran pe rin moû,-
 L'a acrotsî son pére aprî soupâ
 Quan l'a-z-u fini de gouvernâ :
 "Yô è-te ci bî l'hommo ?
 M'in vé droumi, Yé sonno.
 -L'îre tota motsetta,-
 Adan me fau allâ droumi soletta?"

* * *

9. LO CORDAGNÎ È LO BANQUIÉ.

On cordagnî tsantâve,
 Tan que puâve
 In trevôugnî son legnû.
 Fazai bî l'oûre tandu
 Que tapâve son couè ;
 Tsantâve to solet.
 Fazai bî l'oûre
 Vo dio. L'îre poûrro
 Tandû que son vezin
 Pîlien d'erdzin
 Du que l'îre banquié
 Li tsantâve jamé.
 Droumessai quazu rin
 Tan l'avai puâre po son-n-erdzin.
 S'ôn yâdzo l'avai fan de droumi
 Adan noûtron cordagnî
 L'avai cuâte de lo reveîllî
 In tsantin quemet on-n-ozî.

Ma lo banquié n'amôve pâ tan
 Ci dètertîn, tru de bî tsan.
 L'arai voillu vère au diâbllo
 Lo sonno, lo medzî, ti çau-z-incôbllo.
 Tsî li dîn son bî tsatî
 L'a fé veni lo cordagnî :
 "Dierro gâgnî-vo dourin l'an, Gringoîre ?
 -Ma fin, Monchu, cin l'è on-n-histoîre
 Que foudrai comptâ.
 Mè n'é pâ accotoumâ
 D'intetsî l'erdzin quemet vo.
 Su to justo benirau
 Quan pu niâ lè doû bet.
 Su rin motset
 Quan au bounan
 Yé pu, to payî mon pan.
 -Oî, sé prau,
 Ma dierro gâgnî-vo
 Pè dzo, que voudré savâ ?
 -Cin dèpin. L'ai a tru de fîtes,
 Tru de demindze, Monchu l'incourâ
 No tin po dai bîte.
 No fâ dai bî prîdzo
 Que fan rire to lo velâdzo".
 Adan lo banquié sè soresin
 L'a de dinse à son vezin :
 "A te que on bocon d'erdzin
 Po vo-z-aidyî ce tsautin que vin".
 Lo cordagnî l'a pœi lo bissa
 A la câva l'a incrotâ.
 Qu'adan l'a onbliâ de tsantâ.
 Du-z-ora in lé rin n'è saillâ
 De son moa in tapin son couè :
 L'îre bal è bin mouet...
 E pu cin que l'è adî pî
 N'a pe rin pu droumi .
 L'îre to dau lon in couzon

Aprî son pion de tsausson.
 Se son tsa miaûlâve
 Pè la câva
 Lai simbliâve
 Que lo tsa lai robâve
 Ci l'erdzin dau diâbllo.
 L'îre l'î. fé, on infé vretâbllo.
 Ma po fini
 N'a pe rin pu l'ai tenî
 L'è-z-u in coressin
 Vè lo banquié son vezin :
 "A te que voûtron erdzin, voûtra bourtiâ.
 Laîssî-mè in pé droumi è tsantâ !"

* * *

10. LO YIN E PU LA TIUDRA.

Lo bon Diû fâ bin cin que fâ.
 L'è ôquie qu'on pau provâ.
 On payîsan onna tiûdra vuaîtive.
 Avoue dai grô gè la guagnîve :
 "Onna tiûdra grôcha dinse
 Avoué on fètu asse minço !
 Vretâbliamin me l'aré pindia
 A-n-on tsâno au bin à ci perrâ.
 Porque pâ pindre la tiûdra au tsâno
 E pu lo yin que l'è justo grô
 Quemet mon dâ
 A-n-on fètu dau tiûdrâ ?
 Lo bon Diû sè trompe li assebin
 Atan que lè dzin !"
 Noûtron payî san à chondzî
 Dinse s'è trovâ maffî.
 Dezo lo tsâno l'è-z-u sè repozâ
 Quazu tota la vèprâ.
 Droumessai, mîmamin ronfliâve,
 Reissîve dai niô tan que puâve.
 A te qu'on yin que lai tsî su-lo nâ.

To tsau s'è reveillî ; s'è mè à bordounâ.
 Avoué sa man tête son moa,
 Trôve permi lo pâ
 Que fâ de son minton
 On galé bosson.
 Ma lo pî
 L'è que son nâ s'è mè à sagnî !
 "To parâ se ci yin l'avai ètâ
 Onna balla grôcha tiûdrâ ?
 Lo bon Diû
 L'a pâ voillu.
 Vretâbliamin fau lo remachâ.
 To cin que fâ lo fâ bin-n-adrâ".
 Adan noûtron payîsan vergognau
 To-t-insagnolâ pè lo nâ, lè djoûte, perto
 In sè panin avoué son matchô
 S'è dèpatsî de retornâ à l'otô.

* * *

11. LO PAYISAN E LA SERPIN

On payîsan que l'avai bon fon
 Ma que n'avai pâ
 La pudra invintâ
 Sè promenâve ai-z-inveron
 De tsî li que l'îre in hivè.
 Fazai frâ. To solet
 Permi la nâ modâve,
 Po sè retsaudâ picatâve
 Quan l'a yu onna serpin
 Su la nâ que budzîve pe rin.
 L'îre dzalayie, asse råde qu'on chetton,
 Voillâve crèvâ, fotia à tsavon.
 Noûtron payîsan l'a-z-u pedyî,
 L'a to tsau portayie tsî li.
 Porquei laissî crèvâ onna serpin,
 Onna bête au bon Diû, vretâbliamin ?
 Adan tsî li
 Su lo foyî

To proûtso dau bon fû
 L'a retsaudâyîe tan que l'a pu.
 La bête asse toû
 Que l'a chintu lo tsau
 S'è reveilla binstoû,
 S'è dedzalâyie, l'a fé on chau
 In subhllin contre lo payîsan
 Que s'è de : "Su tru bouninfan,
 Pouta bête !
 Attè-pî, te trosso la rîta !"
 E pu to tsau avoué sa tsetta,
 -N'â pâ-z-u fâuta d'on-n-erbeletta,-
 L'a fé trai breque,
 La tîta que peque,
 La quiuva è pu lo maintin
 De ça roûta de serpin
 Que coudyîve, sè rappondre assetoû
 Ma que crâve pè bounheu binstoû.
 Quan on è tru bon
 Lè caïon no medzan to dau lon.

* * *

12. LO TSANO E PU LO ROZI

Lo tsâno on dzo l'a de au rozî :
 "On croûyio petioû-z-ozî
 Que su ta tîta s'è aguellhî
 Tè fâ clliennâ lo cotson.
 On bocounet de bizoton
 Que fâ l'îguie budzî
 Assebin te fâ brinnâ
 Quemet la quiva à-n-on tsa!
 Mè su quemet on râ
 Que quemande tré to, su drâ ;
 Rin ne me pau, ni dzoran ni bize,
 Puan sofflliâ à lau guyize.
 Se pè bounheu t'avai ètâ fé
 Dezo mon tâ, na pâ au revon dau lé

Te sarâ bin mî à la chotta.
 Te vâyo prau fère là potta
 Quan l'oûvra soffillie, poûrro rozî,
 Vretâbliamin te fâ pedyî !
 -Su rido benéze, Monchu lo tsâno,
 Vo-z-îte on rido boun'hommo !
 Cin me fâ dau bin au quieu
 Quan vo pliorâ su mè malheu !
 Ma n'aussi pâ tru couzon,
 Quan l'oûvra soffillie mon cotson
 Sè clienne ma jamé n'a trossâ.
 Vo tanqu'ora, su bin d'accoî,
 L'oûvra ne vo-z-a rin pu,
 Vo-z-îte vretâbliamin on to du !"
 Ma... Ma... A te que que to-t-assetoû
 Qu'on-n-oûvra dau diâbllo s'è messa à soffilliâ
 Que l'îre èpuaîrau ; binstoû
 Lo rozî sè clienne tanqu'inque bâ.
 Lo tsâno l'è adî drâ,
 Drâ quemet on bî râ.
 Ma l'oûvra soffillie adî mé,
 Ye tonne, grâle, simblie que l'è né
 Adî pî, adan lo tsâno l'è tré.
 Crâ... a te que lo étaî
 Inque bâ, lè racene in l'oi.
 Li que totsîve lè-z-ètâle
 Vau rin mé que po fère dai-z-ètalle.
 Li que quemandâve tré to
 Ci gran bliagueu l'è à tsavon ro.

* * *

13. LO PINDZON E PU LO FROUMI

On pindzon à-n-on riô bèvessâ
 Quan din l'îgue on froumi l'è tsezâ.
 Ma lo froumi
 Voillâve bal è bin s'è neyi.
 Puâve pâ rarrevâ au revon ;
 L'îre fotu à tsavon !

Adan lo pindzon l'a-z-u pedyî
 De ci poûrro froumi.
 L'a fotu din lo riô
 On fètu de senevo
 Que cin l'â fé on galé pont.
 Lo froumi l'a d'aboi ètâ au revon
 Ma a te que que passe on coô
 Que l'îre à pî nu,
 N'îre pâ on tchassô,
 -L'avai on-n-erbeletta-,
 L'îre on to du.
 Voillâve terî onna creblietta
 Ma quan l'â yu lo pindzon
 L'a coudyî lo mîrâ
 Po lo tiâ,
 Lo rupâ
 Po cin que lo pindzon
 L'è on-n-ozî que l'è rido bon.
 Ma ate que que lo froumi lo peque au talon
 Noûtron tchassô in djurin bède l'ozî
 Que l'â-z-u cuâte de dèguierpi.
 Dinse lo bon soupâ
 S'è involâ.
 Pilia lo bosson,
 Min de pindzon.

* * *

14. LO RENA E LE REZIN

L'îre on renâ d'on ne sâ pâ yô
 Que la fan fazai roûdâ perto,
 Permi lè vegne assebin.
 Adan l'a yu dai bî rezin,
 Ma l'îran aguellhî
 Que puâve pâ lè-z-acrotsî.
 Adan lav-z-a verî lo tiu :
 "Me faran maû in din ; san tru du
 San rido verdolet,
 N'è pâ dau medzî por mè".

L'â bin fé de fotre lo can ;
N'â rin gâgnî d'ître tru gormon .

* * *

15. LO SOULON E SA FENNA .

Tsacon l'â sè dèfau .
Nion din ci mondo
N'in-n-a min, s'in fau .
Vu vo dere on conto
Po provâ cin que dio
Que l'è vretâbllo .
On soûlon
Bevessai to dau lon,
Bèvessai tan que puâve,
Voudyîve son bosson,
Viquessai à la câva
Permi lè bossaton .
On dzo que l'ître to-t-inmourdzî,
Que l'ître prè à regouessî,
Sa fenna l'avai incllioû
Din on carcagnoû
Qu'on l'ai vyai rin bî .
"Iquie t'î bin redui,
Regouesse tan que te pau,
Crâva se te vau,
T'â rinqu'â sobrâ,
Te vau ître vito pllioû !"
Quan s'è reveillî
L'a chondzî
Que l'ître petître au Paradi .
L'avai su sa panse on lîngu .
Onna tsandâla cliérîve,
Simbliâve que lo guegnîve .
"Su moî, bin suî
Ma to parâ
Dèvan d'allâ
Lé au cemetîro

Yâmeré rido bâre on verro !"
Adan sa fenna tota matsourâyie
Que fâ simblion
D'ître Sâtan
On puchin ècouellon l'ai baille .
L'ître dai camamille !
"Oî, t'î in infè, Emile .
L'è mè que su somelière de l'infé ;
Bai-me cin to tsau, l'è dau thé .
L'è cin qu'on bâ quan on è moî .
Ta fenna, l'è bin su, te lo coî !"
-"Adan pâ pî on verro de vin ?
L'è l'infé, vretâbliamin !"
* * *

16. L'HOMMO DAI BOU E LA MOI .

On-n-hommo dai boû
Que l'ître rido mafî
Revegnai on tantoû
A son cazâ tsî li .
Dzemotâve,
Pequatâve
Tan que puâve
Cliennâ dezo sa facene,
Fazai dai poute mene .
Adan quan l'a pe rin pu in an
L'a fotu avau son yâdzo ;
Crèvâve de fan,
-L'arai prau-z-u po doû voyâdzo- .
S'è setâ
Inque bâ
Po chondzî à sè malheu .
"Dau bounheu
In é jamé rin-z-u,
L'ai a min de bon Diû .
L'è onna calamitâ,
Rin de pan, adî bregantâ,
Onna fenna, dai-z-infan, lè-z-impoû,

Din la mizère tanqu'au coû.
 La moï n'â pâ fan, vretâbliamin,
 Quien bounheu se to tsau ye vin".
 Ma ateqe la avoué sa fau
 Qu'arreve dècoûte on grô fô.
 "Que vau-to, l'hommo dai boû,
 Vu prau l'aîdyî on poû.
 Vin avoué mè lé d'amon,
 Po tè remouâ tè couzon.
 -Te fau m'aîdyî
 A mè retserdzî.
 Te revindri
 On-n-aûtro yâdzo mè rapertsî.
 S'offri à la moï jamé de la via :
 Vau atan souffri que de sobrâ.

* * *

17. LO LO E L'AGNI .

Lo pllie foî l'â adî rézon :
 L'â ètâ dinse to dau lon.
 On agnî que l'avai sâ
 Bèvessâ
 A-n-on riô que colâve.
 L'îguie l'è fête po qu'on la bâve :
 Arreve on lô que l'avai fan.
 L'an adî fan clliau bregon.
 "Vuaîte-vâ ci crazet
 Ci croûyo gringalet
 Que mè contche mon bâre !
 Epu que n'â rin puâre !
 Te sari tsateyî ;
 Attè pî !
 -Monchu lo lô,
 Su on bon bet d'avau de vo.
 Adan vo vo trompâ.
 Lo contcho pâ
 Voûtron bâre,

In é bin puâre !
 -Te lo contche, botsâ,
 E pu te m'â mèprezî l'an passâ.
 -N'îro pâ fé,
 Medzo adî lo tètè.
 -Se n'è pâ tè, bourtiâ,
 L'è quâqu'on de ta parintâ !
 Vu me vindzî
 To tsau te medzî ".
 Adan l'â prâ, l'â importâ
 Au fin fon dau boû po lo rupâ.
 N'â pâ faûta de dzudzo
 Lo lô ; dzudze li-mîmo.

* * * *

18. LO CORBE E PU LO RENA .

On corbé bin bî nâ
 Aguellhî su on pommâ
 Tegnai au bet de son moa onna tomma
 Que vailli bin mî qu'onna pomma .
 Lo renâ l'â to tsau chintu l'ôdeu
 De cllia tomma pè bounheu.
 Adan l'a de dinse à l'azî nâ :
 "Salut ! Que t'î galé su ci pommâ,
 Vretâbliamin tè tsanson
 Dussan ître balle
 Quemet tè-z-âle,
 Quemet çauque dau quienson !
 T'î lo pllie bî dai-z-ozî,
 De tè guegnî l'è on plliézi".
 D'oure çosse noûtron corbé
 L'â chintu sè moillî sè gè
 De dzoûyie, on bocon d'orgouet.
 Adan l'â onvè to gran son moa,
 Son moa de corbé to nâ...
 Ma la tomma assetoû l'è tsezâte.
 Adan lo renâ l'â-z-u cuâte

De la rapertsî
 Po lî-mîmo la medzî.
 "T'arâ du savâ,
 Bî corbé nâ,
 Que cique que bliague quavquon
 Fâ to po-n-in profitâ à tsavon.
 Ta tomma vretâbliamin
 Vau me fère rido de bin,
 A mè que t'è aprâ
 A tsantâ avoué ton bî moa nâ !"
 Adan lo corbé l'â djurâ
 Ma on bocon tru tâ :
 "Serpîn dau diâbllo,
 Te vau pâ mè prindre doû yâdzo !"
 * * *

19. LO LION E PU LO RAT .

Intre mé dai pî d'on lion
 On rat - crâyo que l'îre on derbon,-
 L'avai ètâ prau toupin
 Po sè betâ in saillessin de son bu.
 Lo lion in sè sozezin
 L'a chondzî : "Tien lulu !"
 Ma quemet n'îre pâ affamâ
 N'â pâ daîgnî lo rupâ.
 Quô l'arai cru que lo derbon
 Pouesse on yâdzo remachâ lo lion,
 Lâj rindre serviço assebin.
 Cin l'è arrevâ sti tsautin
 Que lo lion au revon dau boû
 L'â ètâ prâ au felâ on tantoû.
 Adan s'è mè à brâmâ que l'îre inradzî,
 L'avai bî coudyî
 Edzevattâ po sè dèprindre,
 Egrevattâ, trevougnî, pâ lo moindre
 Perte po sailli de ça prèzon .
 Quienta vergogne po on lion !

Ma a te que que noûtron derbon
 L'â oyu du lè-z-inveron.
 L'a chondzî : "Vu allâ vuaîtf ;
 Petître prindre au felâ.
 M'in vu to tsau allâ
 Lo dèprindre ci grô toupin.
 M'â pâ rupâ l'aûtro matin".
 Adan lo felâ l'â rondzî
 Avoué sè din, sè martî
 Lo fillâ que l'â d'abo ètâ ro,
 Que lo lion to tsau l'â ètâ fro.
 Fau fère serviço atan qu'on pau
 A-n-on petioû atan qu'à on grô.

* * *

20. LO RENA E LO BOCAN .

Lo bocan è lo renâ
 Iran-z-u lau promenâ .
 Lo bocan l'îre on grô toupin
 Ma lo renâ l'îre on to fin,
 On minteu, on bliantsâ
 Qu'on-n-â jamé pu se l'ai fiâ .
 Lo sèlô bin-n-adrâ clliérive
 Que lla coraille lau chêtsîve.
 Pè bounheu que l'an trovâ
 Su lau tsemin on bon puâ
 Yô l'an-z-u cuâte de déchindre
 Po-n-in bâre è n-in prindre
 Qu'avoué lau sâ de la metsance
 S'in san quazu rimpliâ la panse.
 Adan lo renâ l'â de au bocan :
 "L'è lo momin de fotre lo can.
 De c'îguie no-z-in prau fifâ ;
 Crai-mè, no fau no-z-in ollâ.
 Dresse tè piaûte dinse in amon,
 Tè cuârne assebin ; ora, l'è bon.
 Avoué ça balla machine ;

Lo diâbllo m'inlèvine,
 On è d'aboi via de ci crô.
 Ete pâ ? Qu'in di-to ?
 Ye saillètri lo premî
 Epu aprê t'aidyieri.
 -T'f on to fin
 Vretâbliamin
 Te l'â d'ailleu adî ètâ
 Epu, se faillâ,
 On tè bailleraî lo bon Diû à gardâ".
 Adan lo renâ l'â grapellhî,
 Su lo bocan, s'è aguellhî,
 Que l'â d'aboi ètâ fro
 Du lo fin fon de ci crô.
 Adan au bocan l'â fé on bî prîdzo ;
 De pâ lo dere sarai damâdzo :
 "Se lo bon Diû t'avai baillî d'amon dau cotson
 Atan d'èchin que de pâ au minton
 Te ne sarâ pâ ,
 To parâ que t'avâ rido sâ,
 Dèchindu: din ci crô
 Mè su benéze d'in ître fro.
 Te fau bêtâ on bocon,
 On t'ôura du lè-z-inveron.
 Lè tchîvre è pu lè tchevri
 Voillon prau veni
 Po t'aîdyî à -n-in soilli,
 Te lo coîzo, vretâbliamin.
 (Mè, me dèpllié,
 A mon âdzo de mè mettre de né).
 A revère ; porta-tè bin !"
 N'è pâ lo quemincemin
 Que fau vuaîtî, ma la fin.

* * *

21. LO PETIOU PESSON E LO PETCHO

Petioû pesson vau prau veni grô
 Se lo bon Diû grâve au petchô
 De l'acrotsî,
 Quan l'è petioû de lo petsî.
 Ma vretâbliamin s'on pau l'avâ
 L'è adî atan po onna pîlâ.
 On carpellion to petiou, to prin.
 Que l'îre dau vretâbllo fretin
 L'avai ètâ prâ pè on petchô
 Que petsîve din on riô.
 "Adî atan po onna frecacha
 Avoué dau trai-z-aûtro po mon soupâ".
 Adan lo poûrro carpellion :
 "Se vo pllié, monchu lo petchô
 Refote-mè din ci go.
 Su tru petioû po vo fére on repé.
 Laissî-mè veni grô quemet on bretset.
 Adan vaudri on masse d'erdzin,
 Vaudra lo coû, vretâbliamin,
 Mé qu'ora de fére dau fû
 Po mè frecassi to solet
 Allâ to tsau prindre quôque bretset ;
 Me sari d'aboi grô bin su.
 -Petioû bliagueu, attè-âî,
 Va bal è bin te frecassî
 Po mon soupâ, sti tantoû.
 Vin vito te fére rupâ binstoû !"
 On"tè "vau mî que doû "te l'ari" :
 Lo 'premi l'è su, l'aûtro vau pâ pî on gran maci.

* * *

22. LO LION E LO MOUSSELION .

"Fo mè lo can, bourtiâ,
 Freguellhie, cofiâ !
 L'è dinse que lo lion
 Mèprezîve on mousselson.
 Ma cique n'îre pâ on-n-èpuaîrau,
 On toupin, on belau
 To parâ que l'îre petioû
 N'îre pâ on niâgnioû !
 "Te crâ que yé puâre de tè
 Po cîn que t'î pllie grô que mè !
 Tsoûyie pî !
 A no doû, mon-n-ami !"
 Adan l'â to tsau dècidâ
 De lo tsateyî, lo lion, de lo pequâ .
 S'è bin-n-adrâ su son cotson
 Aguellhî lè d'amon,
 Pu l'a plliantâ son onllion
 Tan que l'â pu, bin prèvon.
 L'arai faillu oûre
 Brâmâ lo lion inradzi
 Que puâve pâ dzoûre
 De lutseyî,
 Tant que cîn l'ai fazai mau
 Au cotson, perto su la rîta.
 Lo mousselson peque, ça monètiau,
 Peque tan que pâu la grôcha bîte,
 Que l'è quazu fou,
 Simbllie que l'è soû
 Ci poûrro lion
 Pequâ pè on croûyo mousselson.
 Ye dzevatte,
 Inque bâ sè rebatte,
 Que l'è quazu fotu,
 Fotu à tsavon, rindu.
 Adan lo mousselson
 Fiè quemet on piau de patâ

L'â fé on puchin refredon .
 L'avai petître mretâ.
 Ma on-n-aragne l'â rincontrâ
 Que l'â bal è bin rupâ.

* * *

23. LO CHAUTERI E LO FROUMI

Lo chautèri l'avai tsantâ,
 S'îre ganganâ
 To lo tsautin pè lè prâ.
 Assurâ que n'è pâ li
 Que voillâve travaillî.
 Ma quan l'hivè l'è vegnâ,
 Que l'ai avai doû pî de nâ,
 Rin à sè betâ dîn la panse,
 Ni pan ni pedance .
 Adan l'è- z-u plliorâ la mizère
 Doû pî dezo la terra
 Vè son vezin lo froumi
 Que li l'avai rido travaillî,
 Que l'avai prau pan
 Por li è ti sè-z-infan .
 "Crâvo de fan,
 Prîte-mè on crotson de pan.
 Te lo rindri, - yé prau conchince -
 Dèvan messon. Te prindri pachince .
 -Vuaîte-vâ ci l'estafié,
 Ci roncan, ci gourgandié !
 Me, su-yo on banquié ?
 Que fazâ-to sti tsautin
 Quan fazai bî tin ?
 -Tsantâvo dai balle tsanson
 To dau lon, san couzon.
 -Bôgro de tsaropa,
 De tsateyî, t'â rido faûta.
 Ora, danse po tè remouâ la fan.
 Te vouâterî in medzin mon pan !

* * *

24. LO TSE A BAN E LO GRO TAVAN

Su on croûyo tsemin pierrailu
 Que lo sèlô l'ai tapâve du,
 Que l'îre rido râ,
 Râ quazu quemet on tâ,
 Sî grô tsevau terîvan on tsè à ban.
 Fenne, incurâ, vîllho barbu,
 To l'îre dèchindu.
 L'appiâ châte, soffliâve, îre rindu.
 Quan y'arreve on drôbllo, on grô tavan.
 S'è mè à zonnâ.
 A bordounâ,
 Peque on tsevau
 Aprî on-n-autro,
 Sè sîte su lo temon,
 Su lo nâ dau tserroton,
 Bataille de cé
 E pu de lé.
 L'a cuâte de bliagâ
 Que s'in li lo tsè budzerai pâ.
 Ci grô tavan
 Simblie on sergen
 Que l'â rido à fère
 Po gâgnî la guerra.
 Adan s'è plliain que l'è solet,
 Que nion n'aidie ai pique amon ci crêt.
 L'incourâ fazai dai preyîre :
 In vretâ, l'îre de rire !
 Onna fenna tsantâve,
 Tsantâve tan que puâve.
 L'arai mî fé de tsampâ
 On bocon lo tsè que de tsantâ !
 Lo tavan va tsantâ à lau-z-oroille
 Que tré ti cin lè-z-assordoille.
 Apri rido d'effoî lo tsè
 Y'arrève au coutset.

"No fau soffliâ
 Ora qu'on è au pllia.
 Vo puède mè remachâ ;
 L'é bin mretâ.
 Monchu lè pique, payl'-mè ;
 N'è pâ d'orgouet !"
 De clliau tavan, in a prau
 Perto,
 Que voillan to-t-acrazâ.
 L'è foudrai ti saccâ !

* * *

25. LO PAYISAN E PU SE-Z-INFAN

Travallî, incoradzî-vo ;
 Diû bènètra voûtrè travau.
 On retso payîsan que l'îre d'aboî au bet
 Fi veni sè valet
 Dècoûte li,
 To proûtso de son llî.
 L'au-z-a de dinse :
 "Prinde to dau lon pachince.
 N'allâ jamé vindre noûtron bin
 Que no-z-an laissî noûtrè parin.
 Din cllia terra l'ai a on trèsôî;
 Sara à vo aprî ma moî.
 Sé pâ justo yô l'è,
 Amon, avau, au pllia, au crêt.
 Foudra verî, semorâ, orâ,
 Betsî, hertsî è pu rebattâ,
 Mî.mamin assebin crozâ
 Perto ; rin, nion cin onblliâ."
 Adan lo père l'è moî
 Que tré ti l'an tsertsî lo trèsôî .
 L'an arâ la terra perto,
 De cé, de lé, amon, avau ;
 L'an sènâ è pu plliantâ
 Que l'an-z-u rido à messounâ.
 Que lo grenâ l'îre pllin a tsavon

Qu'in an vindu dai quartèron.
 De l'erdzin in an rin trovâ
 Pâ mé au crêt qu'au pllia.
 Ma lau pére l'au-z-avai motrâ
 Tota sa via sin s'arretâ
 Que lo fravau l'è onna lof,
 Que mîmamin l'è on trèsof.

* * *

26. LA LAVRA E LA TORTIA .

Sè à rin de tan corre,
 Fau s'imbantsî à l'hôra.
 La lâvra è la tortia
 Vo deran se l'è vretâbllio
 Ci petiou prîdzo
 Que la lâvra l'â bin mretâ.

La tortia que l'îre onna tota sutia.
 L'a de dinse à la lâvra :
 "Frâmo que sari dèvan tè
 Lé vè ci grô pequiet !
 -Dèvan mè, que di-t-o ?
 Te crâ que su à bet de soffllio !
 Te fau tè pourdzî on bocon ;
 Te vin tiûre à tsavôn !
 - Bedoûma s'on vau,
 Ma frâmo to tsau se fau !"
 Adan l'an frèma dèvan tèmoin,
 Totsî lè man, avoué condechon,
 Onna balla patse, vretâblliamin ;
 Rin-n-a ètâ fé in catson,
 La lâvra avoué sè grante piaûte
 N'avai pâ faûta
 De corre tan gran tin
 Po arrevâ galézamin
 Dèvan la tortia que cagnotsîve,
 Que simbliâve que clliotsîve.
 L'avai, la lâvra li, tezi

De brotâ, de droumi, d'ètuitâ,
 De to su son tsemin guegnî.
 Adan la tortia, li,
 To bounamin
 Su son tsemin
 N'â rin à vuaîtf
 Que lo grô pequiet
 Que l'è plliantâ lé au bet.
 Li, la lâvra, s'in fo pâ mau.
 Porquie corre quan fâ dinse tsau ?
 L'è tan benizaûza,
 L'è onna blliaguêza.
 L'è on-n-honneu.
 -N'â pâ fâuta d'on titeu.-
 Por li sè ganganâ
 Pè lè prâ, de sè repozâ,
 De s'amuzâ pè lè tsemin ;
 Fazai la niqua ai tsin.
 Ma to parâ a-te pâ yu
 Que la tortia y'arrevâve quazu
 Vè lo pequiet, lé, la vîllhe pouèzon !
 L'avai petître rézon,
 Ça tsaravoûta
 Ça vîllhe roûta !
 Adan s'è messa à pecatâ,
 Ma l'â bal è bin ètâ tru tâ.
 La tortia l'îre vè lo pequiet
 Que la lâvra sè panâve lè gè !
 "T'avé prau de que sè à rin
 De corre quan l'è tru tâ.
 Ma n'è rin vretâblliamin.
 Se t'âvâ quemet mè ton cazâ
 Su ta rîta à portâ ? !

* * * * *

27. LO RENA E PU LA CEGOGNE.

Lo renâ on dzo l'a invitâ
 La cegogne po veni dînâ.
 Ma... Ma... vretâbliamin
 Po ci festin,
 N'â pâ fé rido de fré.
 N'â pâ voudyî son bouffet !
 L'îre on vretâbllio clliâribordon
 A l'îguie clliâre, clliâre à tsavon !
 L'éze l'îre on-n-ingrevalla
 Que ma fin la balla
 Vezita avoué son moa
 N'in puâve rin avâ,
 Diâblie la breque,
 Pâ pi onna mietta.
 L'è lo renâ que l'â to medzi,
 Aprî lo moa s'è letsî.
 Adan noûtron biî lozî
 L'â chondzî : "Vu prau me vindzî".
 To tsau l'â invitâ lo renâ
 Po veni soupâ on tantoû.
 Lo gaillâ que l'îre affamâ
 L'a repondu : "Vé binstoû ;
 Féde pâ dai dèredzemin,
 Ma de bî savâ to simplliamin".
 Adan n'â pâ tsaussemallî
 Po allâ vè lo bî l'ozî
 Ai grante piaûte, balle-z-âle,
 Onna tota balla fêmalla
 Que savai fére galéze manâre
 Epu lo medzî bin cuâre.
 On in pregnai dza du lo courti
 Mé avoué lo nâ qu'avoué on ratî.
 De ç'odeu de bouna tsai
 Que l'îre, me chondzo, dau caïenet.
 Ma... Ma... ci bon medzî
 La Dama l'avai betâ

Din on pllia fé po lè-z-ozî
 Ma pâ po métre renâ.
 L'îre quazu onna botoille,
 On-n-imbochô avoué onna monoille
 Yô lo moa à la cegogne
 Puâve : to justo passâ
 Po tot-acrotzî è tré to rupâ !
 Adan lo renâ l'a-z-u vergogne.
 Avoué sa fan de la metsance,
 Diâblie la brequa din la panse
 L'è-z-u sè catsî din sa tanna
 Yô l'â plliorâ tota la senanna.
 Fazai la potta, îre motset,
 N'avai pe rin din son bouffet.
 L'avai vergogne noûtron renâ
 Quemet se onna dzenellhie l'avai prâ.
 L'è po lè profiteu, lè blliantsâ
 Que çosse vo -z-é racontâ.

* * *

28. LO VILLHO E PU LE TRAI DZOUVENO

On vîllho de houitant'an,
 Que l'îre riére-père-gran
 Plliantâve on pommâ ramboû.
 "Vuaîte-vâ ci vîllho foû ?
 Farai mî de lèvà
 Trâ è pu frîta que plliantâ !"
 L'è dinse que dezan trai dzouveno.
 Trai valottet dau vezenâdzo.
 "Se-vo-pllié, poûrro vîllho,
 Quemet voillai-vo
 Recottâ oquie de ci pommâ ?
 Vretâbliamin vo radotâ !
 A quie bon vo-z-escormantsî
 Quand l'è lo momin de botsî ?
 A voutron âdzo
 L'è po lo gran voyâdzo
 Que vo fau preparâ.
 Vo fau cerî voutrè solâ !

L'è à no de no-z-incoradzî,
 De tré to maneyî.
 -Qu'in sede-vo ?
 Mè vo dio
 Que dau lindèman
 On in sâ rin,
 Ni çosse, ni cin,
 Pà mé vo qu'îte dzouveno
 Que mè que su on vîllho hommo,
 On vîllho de houitant'an .
 E-te mè au bin vo
 Qu'ondrà au cemetîro
 Lo premî ? Me petioû-nèvau
 Saran beneze quan fara tsau
 De veni dezo ci pommâ.
 Onna minuta lau repozâ.
 Me fâ plliézi.
 Vuâ de lai chondzî.
 Ite-vo bin su
 Que le bon Diû
 Vo rapertsera pâ
 Petître dza vuâ,
 Dèvan mè ? On in sâ rin
 Ni vo ni mè, dzouvene dzin !*
 Lo vîllho l'â-z-u rézon :
 (Lè vîllho- l'an adî rézon)
 Yon dai trai dzouveno
 S'è neyî que l'îre in bateau.
 On-n-aûtro que l'îre-z-u à la guierro
 L'avai fan de to quemandâ,
 Ma on coû inque bâ l'â ètai,
 N'in restâve rin mé que yon, solet.
 L'â voillu on-n-âbro intâ
 Ma l'è tsezâ inque bâ
 Que l'â ètâ achomâ.
 Adan lo poûrro vîllho
 L'è-z-u lè plliorâ au cemetîro.
 Su lau pierre l'â marquâ
 Cin que vîgno de racontâ.

29. LO HERON

Lo hèron ci grô l'ozî
 Que l'â on gran moa
 Bin inmandzî
 L'îre-z-u sè promenâ
 Au revon d'on riô
 Que fazai tsau.
 Dai moûf de posson,
 Carpe, trâte, bretset,
 Mîmamin dai tîte à maillet
 L'aran bin remouâ sa fan
 Bin mî qu'on crotson de pan
 A noûtron hèron.
 L'îran quazu au revon ;
 N'avai rin qu'à plliantâ
 Din l'îguie son gran moa,
 Ma l'ai simbliâve
 Que puâve
 Attèdre ôquie de meillau
 Dai pesson on bacon pllie grô.
 Ma to parâ l'appèti
 L'è vegnâ. Noûtron-n-ozî
 L'a yu dai tantse
 Dai tantse balle blliantse
 Que saillessan dau fon dau riô.
 Ma lè tanse chintan mau ;
 N'è pâ ôquie de bin bon ;
 Chin la terra, ci pesson.
 "Jamé de la via, medzî çosse !
 Su fèroce
 Po la trâte è lo bretset
 Ma la tantse, râva, n'è pâ por mè,"
 Adan l'â trovâ dai godzon
 Petioû, vretâbllio moussellion.
 "Dai godzon, a te que lo dîna d'on hèron !
 Onvri lo moa po asse poû
 Foudrai ître rido fou !"

L'avai onna fan de la metsance,
 Ma pe rin, ni bretset ni tantse.
 Adan l'â trovâ on-n-etsergo
 Que lo rupâ l'â ètâ benirau.
 Cique que vau tru gâgnî
 Sovin din la mizère tsî.

* * *

30. LA RENAILLE QUE VAU ITRE ASSE GROCHA

QUE LO BO . *Quo 7*

Onna renaille du son crô
 L'avai yu on grô bô.
 Qu'in è vegnâte invêdôza.
 L'îre dzalôza
 Que l'â voillu lo dessuvi,
 Asse grôcha que lo bô veni.
 S'è ètaïssa, inflâyie
 Quemet onna tiûdra gonflâyie.
 Po veni quemet lo bô
 Fâ to cin que pau.
 "Vuaîte-vâ, ma chère, su balla ;
 Su pe rin quemet on-n-ètalla !
 E te prau ? - Na . - A te que l'è su ;
 Su dza pe grôcha que li, bin su ,'
 -Que na, t'î adî tota petioûla ;
 T'î quemet onna faveyoûla !" *Quo 7*
 Adan noûtra renaille
 L'â tan inflâyie sa bourdzefaille
 Que l'â bal è bin chaûtâ
 Que n'in-n-è quazu rin restâ.
 De ça soîrta in a prau
 Que voillan fère lè grô.
 Ma lè to po rin :
 Po fini n'an ni çosse ni cin.

* * *

31. LA PERRETTE E SA TOUPENA DE LAÇI

La Perretta

Su sa tîta
 L'avai onna toupena de laçi
 Que portâve au martsî.

L'éze lè d'amon aguelliâ
 Simbliâve on bî mothî.
 L'avai mè son galé cotillon
 Que n'îre pâ on croûyo gredon !!
 E pu sè solâ cerî
 Po tsaussî bin-n-adrâ sè pî ?
 In modin tota soletta
 Chondzîve rizoletta
 A l'erdzin de son lacî
 Su sa tîta aguelliâ :
 "De bî savâ
 Que porri atsetâ
 On cin de bî-z-ô po còvâ ;
 Bî pudzin ma pâ po lo renâ !
 Adanavoué l'erdzin
 De ti cliiau pudzin
 Me foudra to tsau on caïon.
 Truffie, reprin fan bon bacon.
 Quan sara bin adrai prêt
 Po bêtâ su lo trabetset
 Me fara dai bî belliet.
 Que me foudra assebin on-n-ermaille
 Avoué onna balla senaille
 E pu son galé vî
 Que chautera, lo bî tropî !" *Quo 7*
 Adan noûtra Perretta
 Tota tiûre se mè assebin à chautâ !
 Ma la toupena de lacî
 Cra..... avau dévan sè pî.
 Pe rin que dai breque de toupene
 Que lai fan fère dai poute mene.
 Salut ! ermaille, modzon, caïon, pudzin :
 Pe rin, no çosse ni cin.
 Que l'è-z-uva racontâ
 A son-n'hommo que lai îre arrevâ.
 Que l'arai bin pu ître roilla.
 Adan to lo velâdzo l'â batchâ :
 "La toupena de lacî"
 Que l'îre on rido bî batsî.

Pè la vela è pè lè campagne
 On fâ sovîn dai tsatî in Espagne.
 N'avance à rin
 Brâve dzin
 De fère de la tru bouna soupa.
 Quan l'è fète lo diâbllo
 Sè dèquetalle avau lo coumâcllo
 E pu bôze din la mermita.
 Adan on è grô Djan
 Quemet dèvan.

* * *

32. LA DZENELHIE QUE FÂ DAI-Z-Ô in ÔÎ.

Lè creblia-foumâre
 Fau in avai puâre.
 La grapenisse l'è onna monètiau
 Que rin to que benirau.
 On pudzenî l'avai onna dzenellhie
 Que fazai ti lè dzoî on-z-ô in ôî.
 Adan l'â chondzî que l'avai on trèzoî
 Din la panse. Lai mâille lo coû,
 La dèpellhie.
 Ma n'in vailli pâ lo coû
 Rin d'aûtro que dai boûî, fedzo, estoma, rata,
 Quemet on-n-aûtra.
 Que fazai, noûtron pudzenî
 In fotin via son couffî :
 "Quienta tsaravoûta !"
 Que fazai onna balla potta.
 In a bin que fan quemet ci pudzenî
 Que l'an fan d'ître retso.
 Ma po fini
 San adî pllie poûrro.

* * *

33. LA BELETTA DIN LO GRENA

Onna beletta
 Asse chetse qu'on lan
 Que l'avai rido fan
 S'ître iniatâyie pè on perte
 A-n-an grenâ yô lo gran

Manquâve pâ,
 Pâ pî lo lâ
 Qu'in â rupâ, rondzî tan que l'â pu
 Qu'in a remachâ lo bon Diû.
 Adan vo pouède èmaginâ
 Que l'è arrevâ.
 L'a mè prau panse,
 On pètro de la metsance.
 Simbliâve onna boûla
 Li que l'ître tan petioûla,
 Dèvan de betâ son nâ
 Din ci grenâ
 Ma ate que que deçando lo tantoû
 Que l'ître soûla à tsavon
 L'a voillu retornâ à son boû
 Que s'innoyive on bocon.
 L'a asseyî de repassâ pè lo perte
 Ma noûtra beletta
 N'â pâ ètâ fotia
 De se l'in infatâ,
 Avoué sa bourdze quemet onna tiûdra
 A te que on rat
 Que l'ai di, sozezî :
 "Madamuzalla, vo-z-ai tru medzî,
 Vo foudrai d'aboi vo voudyî,
 Po puâ passâ pè ci perte,
 Madamuzalla la beletta.

* * *

34. LO BOUIBO E LO REGEN (L'enfant et le maître d'école)

A Monchu Adrien Martin.

L'è to po rin
 De tru dèvezâ.
 Vau atan clloûre lo moa prau sovîn
 Que to voillâ acrazâ.
 On petioû bouîbo sin couzon
 S'amusâve au revon d'on riô.
 Vuatîve lè galé pesson
 Qu'in avai prau, petioû-z-è grô.
 Ma ate que que betetiule
 Din l'îguie. Ye tchurle

Au secot. Pe bounheu por li
 Onna matonna avoué sè brantse
 Sè cliennâve tan qu'ai tantse.
 Lo bon Diû l'avai-z-u pedyî
 Dau poûrro mousse que s'è pindu
 A onna brantse, ma l'îre rindu.
 S'è mè à brâma au secoî : "Su fôtu" !
 A te que on régen que pâsse assetoû
 Que l'â ôyu. L'arreve binstoû.
 "Bâgro de botsâ,
 Te l'â pâ robâ,
 Foudrai te laissî neyî !
 Tè parin n'aran pe rin couzon
 De tè nourri, cropau, pouèzon !
 Te sarâ moète bin redui ;
 Dau bon medzî po lè renaille,
 Canaille !"
 Aprî ci bî prîdzô noûtron régen savan
 L'a saillâ lo poûrro infan.
 L'arai petître mî fé, mè-z-ami,
 De lo sailli dèvan de prîdzî !
 * * *

35. LO VILLHO LION.

On lion que quan l'îre dzouveno
 L'îre mètre dai boû ;
 N'îre jamé soû
 Ma adî affamâ. N'avai jamé sonno.
 Ma ci liôn quan l'è vegnai in âdzo
 L'â bal è bin yu s'in allâ son corâdzo.
 L'è vegnai rimpau, pllin de douleu.
 Ti lè malheu
 Lè-z-a-z-u à tsavon :
 Influenza, mau in din, indijection,
 Que puâve pe rin in an,
 Que dezai in li-mîmo : "La moî n'â pâ fan !"
 A te que qu'on masse d'aûtre bête
 L'an de : "No fau no vindzî on bocon
 Su ça roûta de lion !"
 * * *

Lo tsebau l'ai baille on coû de pî à la tîta,
 Lo lô lo moî au pètro;
 Lo bô lo turte tan que pau.
 Lo poûrro lion pau pe rin bramâ
 Lai ètai inque bâ qu'attin la moî.
 Ma a te que encora on bourrisquo que rigueue :
 "Attè-pî ! Te vu fère fère quôque mene !
 -To parâ ! Yô fau in arrevâ !
 Y'âmo atan crèvâ doû yâdzo
 Que d'ître mautraitâ pè on bourrisquo, à mon âdzo !"
 * * *

36. LO POTATSON DE FE E PU CIQUE IN TERRA

Lo potatson de fè
 L'avai fan de sè promenâ
 On bocounet.
 Adan l'è-z-u trovâ
 Son vezin que l'îre in terra, pansu,
 In terra grâssu, bin su.
 "Tè fau veni avoué mè,
 Pâ me laissî allâ solet.
 No farin on galé voyâdzo lè doû.
 No fau no-z-imbantsî binstoû.
 -Mon ami, tè remacho rido,
 T'î bin dzinti de m'èvitâ.
 Ma y'é puâre de mè rebatâ,
 De mè trossâ se mè rebedoûlo !
 Tè, de bî savâ,
 T'â rin à risquâ.
 T'î pllie du qu'on mellion,
 Te pau tè rebattâ sin couzon !
 -Vu prau tsoûyî que t'arrevisse rin.
 Vin, mon-n-ami, me veilleri bin.
 Se dai yâdzo vâyo ôquie de du
 Que voille te turtâ, bin su,
 Vu prau t'aidyî,
 Vin pî".
 Adan lo potatson in terra
 S'è imbantsî avoué cique de fè
 Que l'îre galé de lè vère

Lou rebattâ lè doû ; l'îre à crêt.
 Ma n'an pâ ètâ bin llien
 Que l'affére l'è mau-z-u.
 S'è rebattâvan in sè turtin.
 Lo poûrro potatson
 In terra l'â ètâ èbrequâ, bin su !
 Reveni à l'otô, n'îre pe rin in couzon !
 Atan qu'on pau
 L'è avoué dai mîmo que no
 Que no fau no promenâ
 Se no-z-arreve de no turtâ!

TRABLLIA

(TABLE DES MATIERES)

pages

1. Lo lô è la cegogne (Le loup et la cigogne)	3
2. Lo ra de la vela è cique dai tsan (Le rat de ville et le rat des champs)	4
3. Lè Lârro è lo bourrisquo (Les voleurs et l'âne)	5
4. Lè renaille que dèmandan on râ (Les grenouilles qui demandent un roi)	5
5. Lo tserrotton impacotâ (Le charretier embourbé)	7
6. Lo lô è pu lo tsin (Le loup et le chien)	8
7. Lo pau è lo renâ (Le coq et le renard)	10
8. La dzouvena vèva (La jeune veuve)	11
9. Lo cordagnî è lo banquié (Le savetier et le financier).....	13
10. Lo yin è pu la tiûdra (Le gland et la citrouille)	15
11. Lo payîzan è la serpin (Le villageois et le serpent)	16
12. Lo tsâno è pu lo rozî (Le chêne et le roseau)	17
13. Lo pindzon è pu lo froumi (La colombe et la fourmi).....	18
14. Lo renâ è lè rezin (Le renard et les raisins)	19
15. Lo soûlon è sa fenna (L'ivrogne et sa femme)	20
16. L'hommo dai boû è la moî (La mort et le bûcheron).....	21
17. Lo lô è l'agnî (Le loup et l'agneau)	22

18. Lo corbé è pu lo renâ (Le corbeau et le renard)	23
19. Lo lion è pu lo rat (Le lion et le rat)	24
20. Lo renâ è lo bocan (Le renard et le bouc)	25
21. Lo petiou pesson è lo petchô (Le petit poisson et le pêcheur)	27
22. Lo lion è lo moussellion (Le lion et le moucheron).....	28
23. Lo chautèri è lo froumi (La cigale et la fourmi)	29
24. Lo tsè à ban è lo grô tavan (Le coche et la mouche)	30
25. Lo païzan è pu sè-z-infan (Le laboureur et ses enfants)	31
26. La lâvra è la tortia (Le lièvre et la tortue)	32
27. Lo renâ è pu la cegogne (Le renard et la cigogne)	34
28. Lo vîllho è pu lè traî dzouveno (Le vieillard et les trois jeunes hommes)	35
29. Lo hèron (Le héron)	37
30. La renaille que vau ître asse grôcha que lo bô (La grenouille qui veut se faire aussi grosse que le boeuf)	38
31. La Perretta è sa toupèna de lacî (La laitière et le pot au lait)	38
32. La dzenellhie que fâ dai-z-ô in oî (La poule aux oeufs d'or)	40
33. La beletta din lo grenâ (La belette entrée dans un grenier)	40
34. Lo bouîbo è lo régen (L'enfant et le maître d'école)	41
35. Lo vîllho lion (Le lion devenu vieux)	42
36. Lo potatson de fè è pu cique in terra (Le pot de fer et le pot de terre)	43
